

N° 3704.

---

## ALLEMAGNE ET SUÈDE

Accord relatif à certaines modifications à apporter aux accords conclus entre les deux pays le 22 décembre 1934, concernant les emprunts du Reich et les transferts. Signé à Berlin, le 19 juillet 1935.

---

## GERMANY AND SWEDEN

Agreement concerning Certain Modifications to be made in the Agreements concluded between the Two Countries on December 22nd, 1934, regarding Reich Loans and Transfers. Signed at Berlin, July 19th, 1935.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3704. — VEREINBARUNG ÜBER GEWISSE ÄNDERUNGEN DER SCHWEDISCH-DEUTSCHEN REICHSANLEIHE- UND TRANSFERABKOMMEN VOM 22. DEZEMBER 1934. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 19. JULI 1935.

*Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 27 juillet 1935.*

*German official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 27th, 1935.*

DIE KÖNIGLICH SCHWEDISCHE UND DIE DEUTSCHE REGIERUNG haben folgende Änderungen des Abkommens<sup>1</sup> über die Zahlung der Zinsen für schwedische Dawes-, Young- und Kreugeranleihestücke (Reichsanleiheabkommen) und des Abkommens<sup>2</sup> über die Durchführung des deutschen Transfermoratoriums gegenüber schwedischen Gläubigern (Transferabkommen) vom 22. Dezember 1934 vereinbart.

## I. ZUM REICHSANLEIHEABKOMMEN.

Das Abkommen findet sinngemäss Anwendung auch für die nach dem 30. Juni 1935 fälligwerdenden Zinsscheine der 7%igen Deutschen Äusseren Anleihe von 1924 (Dawes-Anleihe), der 5½%igen Internationalen Anleihe des Deutschen Reiches 1930 (Young-Anleihe) und der 6%igen Äusseren Anleihe des Deutschen Reiches 1930 (Kreuger-Anleihe).

## II. ZUM TRANSFERABKOMMEN.

1. Das Abkommen findet sinngemäss Anwendung auch für die nach dem 30. Juni 1935 fälligwerdenden Ansprüche schwedischer Gläubiger der in Artikel 1 und 2 bezeichneten Art.

2. Artikel 4 erhält unter Aufhebung seines bisherigen Inhalts, welcher keine praktische Bedeutung erlangt hat, folgende Fassung :

Ist eine Befriedigung der Gläubiger gemäss Artikel 3 nicht möglich, so kann der Gläubiger der in Art. 3 bezeichneten Forderungen, sofern er bei den dort unter *a*) und *b*) genannten Forderungen auf einen etwa über 6% liegenden Betrag verzichtet, die Einrichtung eines Sonderkontos bei einer Devisenbank beantragen. Der Antrag ist an die Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden zu richten, an welche der Schuldner zunächst die Beträge in voller Höhe einzuzahlen hat. Dem Antrag ist die Erklärung von Clearingämtern beizufügen, dass der Antragsteller schwedischer Gläubiger im Sinne von Art. 2 des Transferabkommens ist ; ferner ist glaubhaft zu machen, dass er die Beträge für die unten in *a*) bis *e*) genannten Zwecke verbrauchen wird. Soweit die Zinssätze 6 % übersteigen, ist ferner die Verzichtserklärung auf den überschüssenden Betrag zugunsten der Konversionskasse abzugeben.

<sup>1</sup> Vol. CLVI, page 145, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CLVI, page 151, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CLVI, page 145, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CLVI, page 151, of this Series.

Die Konversionskasse wird nach Prüfung der Voraussetzungen den beantragten Betrag alsdann auf Sonderkonto bei einer Devisenbank überweisen. Über dieses Sonderkonto kann der schwedische Gläubiger ohne weitere Genehmigung für eigene Rechnung zu folgenden Zwecken verfügen :

*a)* zur Bezahlung geschäftlicher und nichtgeschäftlicher Reisen in Deutschland (z. B. Studien- und Erholungsreisen). Für nichtgeschäftliche Reisen stehen die Familienangehörigen und das Dienstpersonal dem Inhaber des Sonderkontos gleich ; für geschäftliche Reisen können aus solchen Sonderkonten, deren Inhaber juristische Personen sind, auch von den Firmeninhabern oder Vorstandsmitgliedern Beträge entnommen werden. Die Auszahlung für den Monat und für die Person ist auf RM 2.000.— beschränkt ; den deutschen Banken wird aber überlassen, grössere Beträge auszuhändigen, wenn nach Lage des Falles ein Missbrauch ausgeschlossen erscheint. Die Banken haben bei der Handhabung der Auszahlungen den Verhältnissen des Einzelfalles weitestgehend Rechnung zu tragen und die Handhabung so zu gestalten, dass sie Kontoinhabern, die als vertrauenswürdig bekannt sind, alle vertretbaren Erleichterungen gewähren. In zweifelhaften Fällen werden sie dagegen die Einreichung von Unterlagen wenigstens für die wichtigsten Auslagen zu verlangen und eine Auszahlung nur in angemessenen Teilraten vorzunehmen haben ;

*b)* zur Bezahlung aller Steuern, welche juristische oder natürliche Personen in Deutschland schuldig sind ;

*c)* zur Bezahlung von Instandsetzungs- und Bauarbeiten an Grundstücken ;

*d)* zur Bezahlung von Leistungen, die im Zusammenhang mit der Verwaltung des in Deutschland liegenden Vermögens des schwedischen Gläubigers stehen (z. B. Gerichts- und Anwaltskosten, Bankprovisionen usw.) ;

*e)* zu unentgeltlichen Zuwendungen (z. B. an Verwandte zur persönlichen Unterstützung oder an soziale, religiöse oder andere Einrichtungen) oder zu Leistungen angemessener Unterhaltsbezüge an inländische Unterhaltsberechtigte.

3. Artikel 5 Satz 2 erhält folgende Fassung : Für diese Ansprüche gilt die allgemeine Regelung für die Transfergläubiger, wie sie jeweils von dem Reichsbank-Direktorium bekanntgemacht wird.

Geschehen in Berlin, den 19. Juli 1935.

Arvid RICHERT.

Otto SARNOW.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 24 juillet 1935.

*Le Chef des Archives :*  
Torsten Gihl.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION.<sup>1</sup> TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3704. — ACCORD RELATIF A CERTAINES MODIFICATIONS A APPORTER AUX ACCORDS CONCLUS ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUÈDE LE 22 DÉCEMBRE 1934, CONCERNANT LES EMPRUNTS DU REICH ET LES TRANSFERTS. SIGNÉ A BERLIN, LE 19 JUILLET 1935.

No. 3704. — AGREEMENT CONCERNING CERTAIN MODIFICATIONS TO BE MADE IN THE AGREEMENTS CONCLUDED BETWEEN GERMANY AND SWEDEN ON DECEMBER 22ND, 1934, REGARDING REICH LOANS AND TRANSFERS. SIGNED AT BERLIN, JULY 19TH, 1935.

LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND sont convenus d'apporter les modifications suivantes à l'Accord relatif au paiement des intérêts des titres suédois des emprunts Dawes, Young et Kreuger (Accord sur les emprunts du Reich) et à l'Accord concernant l'application du moratoire allemand des transferts envers les créanciers suédois (Accord sur les transferts) du 22 décembre 1934.

THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT and THE GERMAN GOVERNMENT have agreed to the following amendments to the Agreement concerning the payment of interest on Swedish Bonds of the Dawes, Young and Kreuger Loans (Reich Loans Agreement), and the Agreement concerning the execution of the German Transfer Moratorium concerning Swedish creditors (Transfer Agreement) of December 22nd, 1934.

## I. AD ACCORD SUR LES EMPRUNTS DU REICH.

## I. AD REICH LOANS AGREEMENT.

L'accord s'appliquera également, *mutatis mutandis*, aux coupons, venant à échéance après le 30 juin 1935, de l'emprunt extérieur allemand 7 % de 1924 (emprunt Dawes), de l'emprunt international 5 ½ % 1930 du Reich allemand (emprunt Young) et de l'emprunt extérieur 6 % 1930 du Reich allemand (emprunt Kreuger).

The Agreement shall apply equally *mutatis mutandis* to coupons of the 7 per cent. German External Loan 1924 (Dawes Loan), the 5 ½ per cent. International Loan of the German Reich 1930 (Young Loan), and the 6 per cent. External Loan of the German Reich 1930 (Kreuger Loan) maturing after June 30th, 1935.

## II. AD ACCORD SUR LES TRANSFERTS.

## II. AD TRANSFER AGREEMENT.

I. L'accord s'appliquera également, *mutatis mutandis*, aux créances, venant à échéance après le 30 juin 1935, des créanciers suédois visés aux articles 1 et 2.

I. The Agreement shall apply equally *mutatis mutandis* to claims of Swedish creditors within the meaning of Articles 1 and 2 maturing after June 30th, 1935.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. L'article 4, dont la teneur antérieure s'est révélée dépourvue d'intérêt pratique, est supprimé et remplacé par le texte suivant :

S'il n'est pas possible de désintéresser les créanciers conformément à l'article 3, le porteur des créances mentionnées à l'article 3, à condition de renoncer, pour les créances qui y sont mentionnées sous *a)* et *b)*, aux montants qui dépasseraient 6 %, peut demander l'ouverture d'un compte spécial auprès d'une banque autorisée à faire le commerce des devises (*Devisenbank*). La demande devra être présentée à la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes, à laquelle le débiteur sera tout d'abord tenu de verser le montant intégral. Elle sera accompagnée d'une déclaration du « Clearingnämnd » attestant que le requérant est un créancier suédois au sens de l'article 2 de l'Accord sur les transferts ; en outre, il devra être établi qu'il utilisera les montants pour les fins mentionnées ci-après sous *a)* à *e)*. Si le taux d'intérêt dépasse 6 %, le requérant devra en outre faire une déclaration portant renonciation à l'excédent en faveur de la Caisse de conversion.

Après avoir examiné si toutes les conditions sont remplies, la Caisse de conversion vira à un compte spécial auprès d'une « *Devisenbank* » le montant faisant l'objet de la demande. Le créancier suédois pourra, sans autre autorisation, disposer pour son propre compte de ce compte spécial pour les fins suivantes :

*a)* Pour le règlement de dépenses afférentes à des voyages d'affaires ou autres en Allemagne (par exemple, voyages d'études et voyages d'agrément). En ce qui concerne les voyages autres que les voyages d'affaires, les membres de la famille et le personnel domestique sont placés sur le même pied que le titulaire du compte spécial ; en ce qui concerne les voyages d'affaires, des prélèvements pourront être effectués sur les comptes spéciaux dont le titulaire est une personne morale, par les propriétaires de la maison de commerce intéressée ou par les membres du conseil d'administration. Les

2. The present text of Article 4, having proved inapplicable in practice, is hereby cancelled, the following text being substituted therefor :

Should it prove impossible to satisfy the claims of creditors in accordance with the provisions of Article 3, it shall be open to creditors with claims of the kinds to which Article 3 relates, provided they waive all rights to anything over 6 per cent. in the case of the claims to which paragraphs (*a*) and (*b*) relate, to apply for the opening of a special account at a foreign exchange bank (*Devisenbank*). The applications must be addressed to the Conversion Office for German Foreign Debts, into which the debtor shall make payment in full in the first instance. Application must be accompanied by a statement by the Clearingnämnd to the effect that the applicant is a Swedish creditor within the meaning of Article 2 of the Transfer Agreement. It must further be shown that the sums in question will be used by the applicant for one or other of the purposes hereinunder enumerated in sub-paragraphs (*a*) to (*e*). Furthermore, where the interest exceeds 6 per cent., the applicant must make a declaration waiving his rights to anything in excess of that figure in favour of the Conversion Office.

The Conversion Office shall thereupon transfer the sum for which application is made, after checking the fulfilment of the conditions indicated, to a special account with a foreign exchange bank. The Swedish creditor shall be entitled to draw for his own ends on the special account, without further permission being required, for the following purposes, namely :

(*a*) In payment for travel in Germany for business or other purposes (such as study or holidays). In the case of travel other than travel for business, members of the family of the account-holder and persons in his service shall be on the same footing as the account-holder for purposes of the special account. In the case of travel for business purposes, where the account-holder is a legal person (corporation), heads of the firm or members of the Board shall also be entitled to draw on the special account. Payments out of the account shall be limited to RM. 2,000 per month per per-

prélèvements sont limités à une somme de 2.000 reichsmarks par personne et par mois ; toutefois, il sera loisible aux banques allemandes de remettre des sommes supérieures si les circonstances semblent exclure toute possibilité d'abus. En ce qui concerne les prélèvements, les banques devront tenir compte dans la mesure la plus large des circonstances de chaque cas particulier et agir de manière à accorder toutes les facilités justifiées aux titulaires de comptes qui sont notoirement dignes de confiance. Dans les cas douteux, elles exigeront par contre le présentation de pièces justificatives au moins pour les dépenses les plus importantes et n'effectueront le versement que par fractions appropriées ;

*b)* Pour le paiement de tous impôts dus par des personnes morales ou physiques en Allemagne ;

*c)* Pour le paiement de travaux de réparation et de construction d'immeubles ;

*d)* Pour le règlement de services ayant trait à la gestion des biens du créancier suédois qui se trouvent en Allemagne (par exemple, frais de justice et honoraires d'avocats, commissions de banques, etc.) ;

*e)* Pour des dons (par exemple secours versés à des membres de la famille ou dons à des institutions sociales, religieuses ou autres) ou pour le versement d'aliments d'un montant approprié à des ayants droit nationaux.

3. La deuxième phrase de l'article 5 sera libellée comme suit :

Ces droits seront soumis à la réglementation générale en vigueur pour les porteurs de créances moratoriées, telle qu'elle aura été publiée par le Directoire de la Reichsbank.

Fait à Berlin, le 19 juillet 1935.

Arvid RICHERT.

Otto SARNOW.

son ; but it shall be open to the German banks concerned to pay out larger sums where the possibility of abuse appears to be excluded by the nature of the case. The banks shall take the circumstances of each particular case into account to the utmost possible extent in connection with payments out of special accounts, in such a manner as to afford account-holders who are known to them as trustworthy all reasonable facilities, provided always that in doubtful cases they shall require the submission of documentary evidence, at any rate in the case of the principal expenditures concerned, and shall pay out the money only in suitable instalments ;

*(b)* For payment of any taxes due from legal or physical persons in Germany ;

*(c)* For payment of upkeep and building work in connection with immovable property ;

*(d)* For payment of services in connection with the administration of property in Germany belonging to Swedish creditors (such as judicial and legal charges, banks' commissions and the like) ;

*(e)* For gratuitous grants (as, for example, to kinsfolk for their personal support or to social, religious or other institutions) or for payments of suitable maintenance allowances to nationals entitled to the same.

3. The second sentence of Article 5 shall read as follows :

The general regulations for creditors under the Transfer Agreements, as notified from time to time by the Reichsbank Directorate, shall apply to such claims.

Done in Berlin, this 19th day of July, 1935.

Arvid RICHERT.

Otto SARNOW.